

Inhaltsverzeichnis

1	Vorwort	1
2	Einleitung	3
3	Quebecs Sonderstellung auf dem nordamerikanischen Kontinent	5
3.1	Besiedlung und Entwicklung Quebecs bis 1960	5
3.2	Grundlagen des Französischen in Quebec	8
3.2.1	Reiseberichte als erste Zeugnisse	8
3.2.2	Besonderheiten des kanadischen Französisch	11
3.2.2.1	Bewahrung der älteren Sprachstufe	11
3.2.2.1.1	Aussprache	11
3.2.2.1.2	Morphologie	13
3.2.2.1.3	Syntax	15
3.2.2.1.4	Wortschatz	17
3.2.2.2	Bewahrung regionaler Eigenheiten	18
3.2.2.2.1	Aussprache	18
3.2.2.2.2	Wortschatz	20
3.2.2.3	Substrate und Adstrate	20

3.3	Sprachliche Selbsteinschätzung der Quebecer	22
3.4	Die Sprachenfrage im geschichtlich-rechtlichen Kontext .	27
4	Die „Stille Revolution“	33
4.1	Die Rolle der katholischen Kirche	38
4.2	Die Entstehung eines „neuen“ Nationalismus	40
5	Legislative Maßnahmen seit der „Stillen Revolution“	43
5.1	Die Maßnahmen der Bundesregierung	43
5.1.1	Die Gründung der „Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism“	43
5.1.2	Der Bericht der Kommission	48
5.1.2.1	Der „Preliminary Report“	49
5.1.2.2	Book I : Official Languages	56
5.1.2.3	Book II: Education	61
5.1.2.4	Book III: Working World	63
5.2	Die Maßnahmen der Provinz Quebec	65
5.2.1	Die Gründung der „Commission d'enquête sur la situa- tion de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec“	65
5.2.2	Der Bericht der Kommission	66
5.2.2.1	Livre I: La langue de travail	69
5.2.2.2	Livre II: Les droits linguistiques	74

5.2.2.3	Livre III: Les groupes ethniques	79
5.3	Die Enquête-Kommissionen im Vergleich	82
5.3.1	Interne Faktoren	84
5.3.1.1	Führungskräfte	84
5.3.1.2	Arbeitsweise	86
5.3.2	Externe Faktoren	90
5.3.2.1	Soziopolitische und ökonomische Konjunktur	90
5.3.2.2	Politische Parteien und Interessengruppen	92
5.4	Die Entwicklung Quebecs bis zur „Charte de la langue française“	95
5.4.1	Die prälegislative Phase	95
5.4.2	Die „Indépendantistes“	101
5.4.3	Der Gesetzesentwurf 85	104
5.4.4	Die „Loi 63“	107
5.4.5	Die „Loi 22“	109
5.4.6	Die „Charte de la langue française“	115
5.5	Schlußfolgerungen	121
6	Normierung in Quebec	123
6.1	Das „Office de la langue française“	124
6.1.1	Die Erarbeitung der Norm des Französischen	125
6.1.1.1	Die Normierung des „français parlé“	126

6.1.1.2	Die Normierung des „français écrit“	129
6.1.1.2.1	Entlehnungen	138
6.1.1.2.2	Neologismen	143
6.1.2	Die Normierung der Fachsprachen	150
6.1.2.1	Neologismen und Lehnwortschatz	151
6.1.2.2	Synonymien	156
6.1.2.3	Fachsprachliche Normierung in Bergbau und Hüttenkunde	162
6.2	Das „Bureau de normalisation du Québec“	174
6.3	Schlußbemerkungen	178
7	„Franchisation“-Fallstudien	182
7.1	Eine Montrealer Brauerei	183
7.1.1	Firmenportrait des Unternehmens	183
7.1.2	Französisch als „langue de travail“	188
7.1.2.1	Externe Kommunikationsnetze	189
7.1.2.2	Interne Kommunikationsnetze	191
7.1.2.2.1	Hierarchische Strukturen	192
7.1.2.2.2	Demographische und ethnographische Strukturen	196
7.1.2.3	Adaptationsstrategien der Sprachbenutzer	201
7.1.2.3.1	Strategien der Schriftsprache	202
7.1.2.3.2	Strategien der gesprochenen Sprache	204

7.1.2.3.2.1	Sprachwahl und Codealternanz	204
7.1.2.3.2.2	Entlehnungen und Korrekturen	210
7.1.2.4	Die „franchisation“ der Fachterminologie	214
7.1.2.4.1	Diachronische Aspekte	215
7.1.2.4.2	Synchronische Aspekte	216
7.1.2.4.2.1	Die „usages“ der Schriftsprache	217
7.1.2.4.2.2	Der „usage“ der gesprochenen Sprache	220
7.1.2.5	Stellungnahmen der Belegschaft zur „franchisation“ .	223
7.1.2.5.1	Anglokanadier und Immigranten	224
7.1.2.5.2	Frankokanadier	227
7.2	Frito-Lay Canada Itée	229
7.2.1	Firmenportrait des Unternehmens	229
7.2.2	Kernpunkte der „Loi 101“	231
7.2.2.1	Auswirkungen der „Loi 101“ auf die Belegschaft . . .	231
7.2.2.2	Auswirkungen der „Loi 101“ auf die „franchisation“	234
7.3	Die „Société SIDBEC“	238
7.4	Econosult Inc.	241
7.5	Schlußfolgerungen	245

8 Gesellschaftspolitische Entwicklungen in Quebec seit 1970

248

9	Schlußbemerkung	263
A	Bibliographie	266
B	Gesetzestexte	277
B.1	BILL 85	277
B.2	Loi pour promouvoir la langue française au Québec (Loi 63)	279
B.3	Loi sur la langue officielle (Loi 22)	281
B.4	Charte de la langue française (Loi 101)	296
C	Résumé de la thèse de doctorat	321